



We know  
books

Cofinanțat de  
Uniunea Europeană

Bagossy László

# ZÂNA CARE VEDE ÎN ÎNTUNERIC

*scorneală*

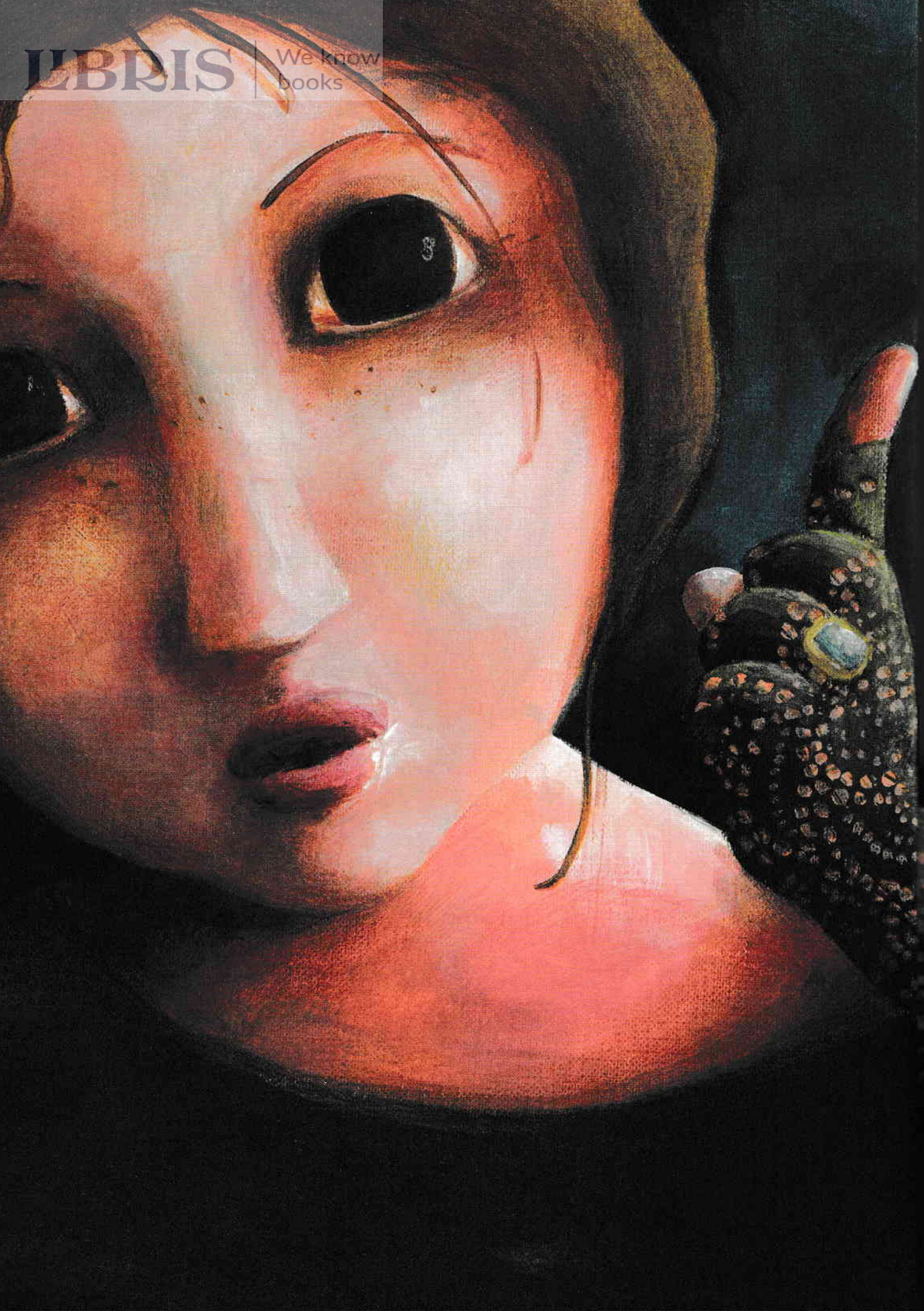
ilustrații de Takács Mari  
traducere din limba maghiară de Bara Hajnal



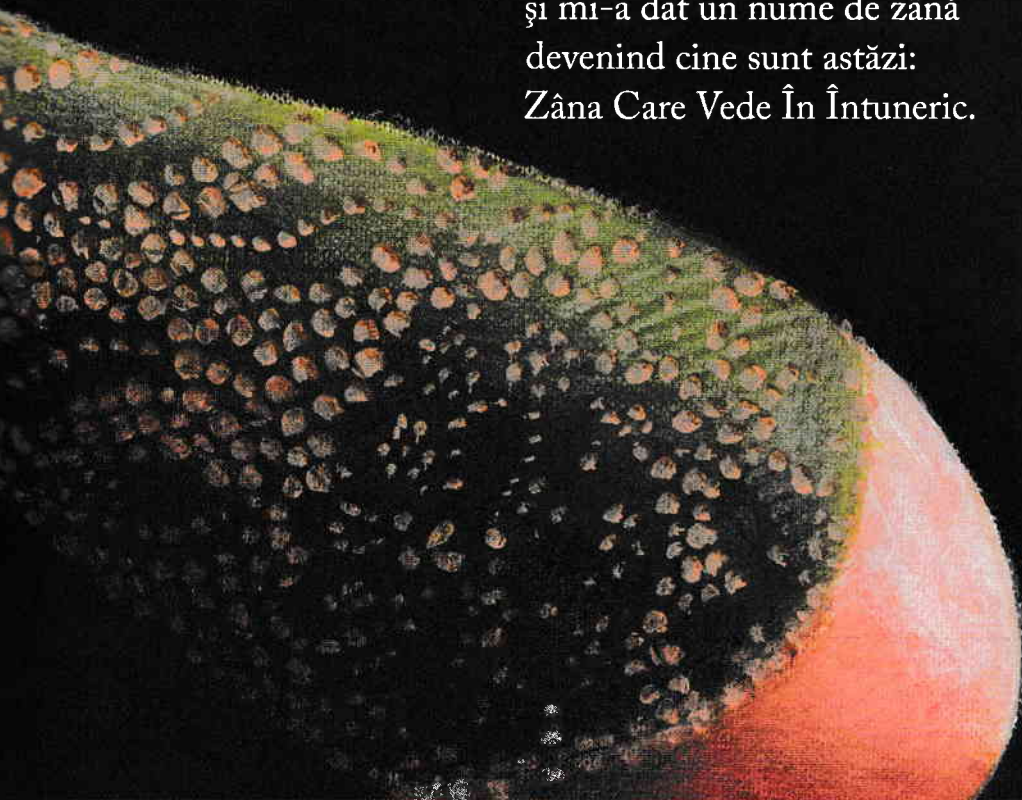
Ars Libri  
Junior

LIBRIS

We know  
books



A fost odată ca niciodată,  
a fost demult, odată,  
când pârâul curgea-ndărăt,  
peste dealuri și văi,  
peste șapte mări și țări,  
aproape de capătul lumii,  
a fost odată o zână.  
Și nu doar a fost,  
ci există și astăzi,  
stă pe scaunel aici,  
în fața voastră.  
Trei mii de ani  
am împlinit deunăzi.  
Demult trecură  
acele zile triste  
când și frații mei  
mă porecleau  
„Mezină-Mărunțică”.  
Și a trecut demult  
acea noapte-ntunecată,  
în care mama mea zână  
mi-a spus o poveste  
și mi-a dat un nume de zână  
devenind cine sunt astăzi:  
Zâna Care Vede În Întuneric.

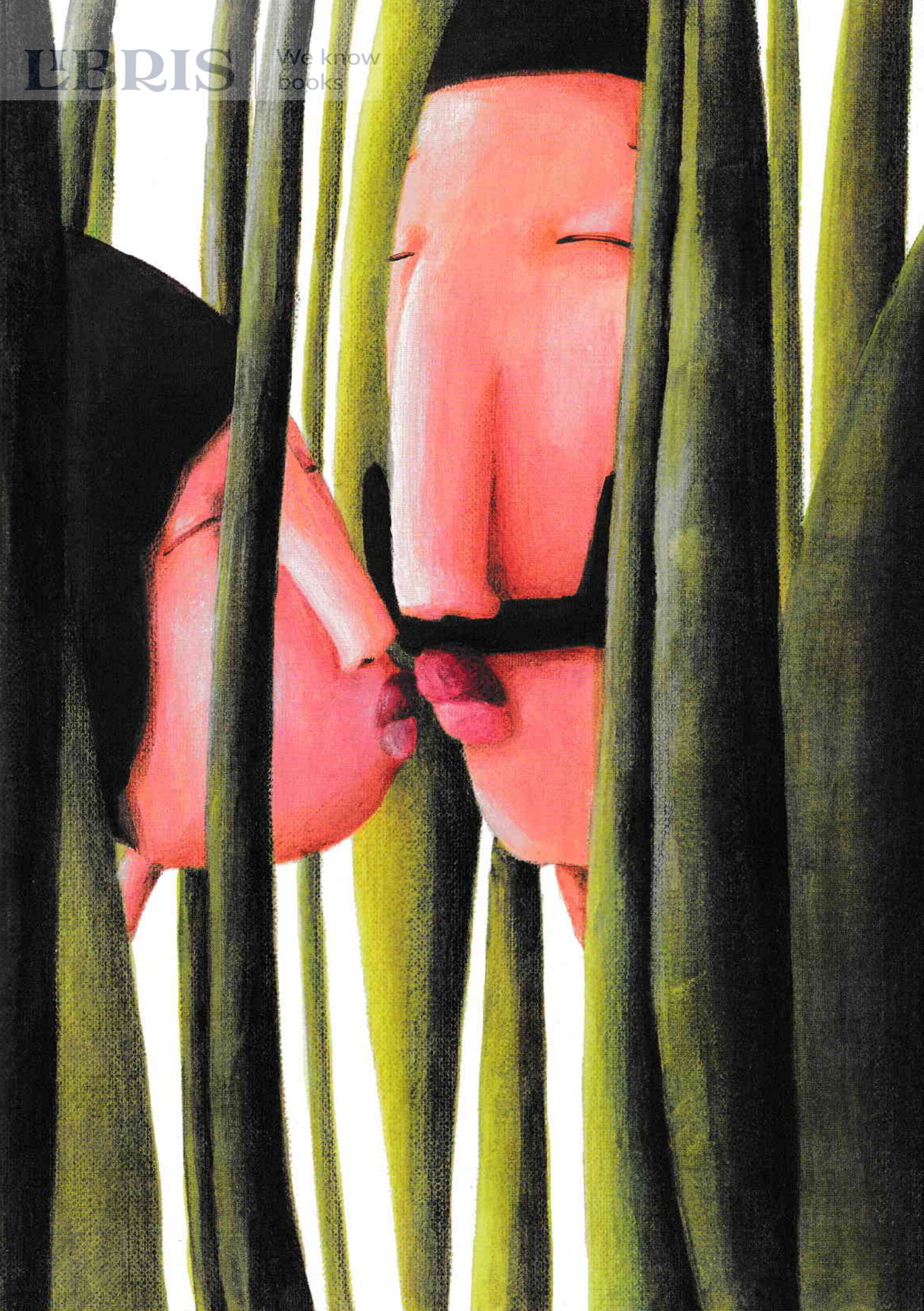


Dar, mai întâi, să vă povestesc  
cum se nasc zânele.  
Odată la șaptezeci de ani,  
într-o dimineață de primăvară,  
când leurda-nflorește sub brazi,  
zânele-băieți îndrăgostiți  
și zânele-fete îndrăgostite  
zboară-n poieni,  
se îmbrățișează  
și încep să se sărute cu iubire.  
Așadar, într-o astfel de zi,  
odată la șaptezeci de ani  
din cer coboară clăbuci strălucitori  
și cu acești clăbuci  
sosesc pe lume  
zânele-copii.  
Cine le-o da drumul,  
bunul Dumnezeu ori altcineva,  
nimeni nu știe.  
Nici eu nu-mi aduc aminte  
decât că, plutind, cobor din cer  
și cu ceilalți frați ai mei  
încercăm să ne prindem  
de fabulosul păr al frumoasei mele zâne-mame  
sau de urechea chipeșului meu zână-tată.  
Căci zâna-copil care  
nu reușește de ceva să se prindă,  
pe sol se prăbușește,  
vulpi hămesite o ingeră,  
furnici pișcăcioase o adulmecă,  
neroade căprioare o calcă  
și viața ei e terminată.



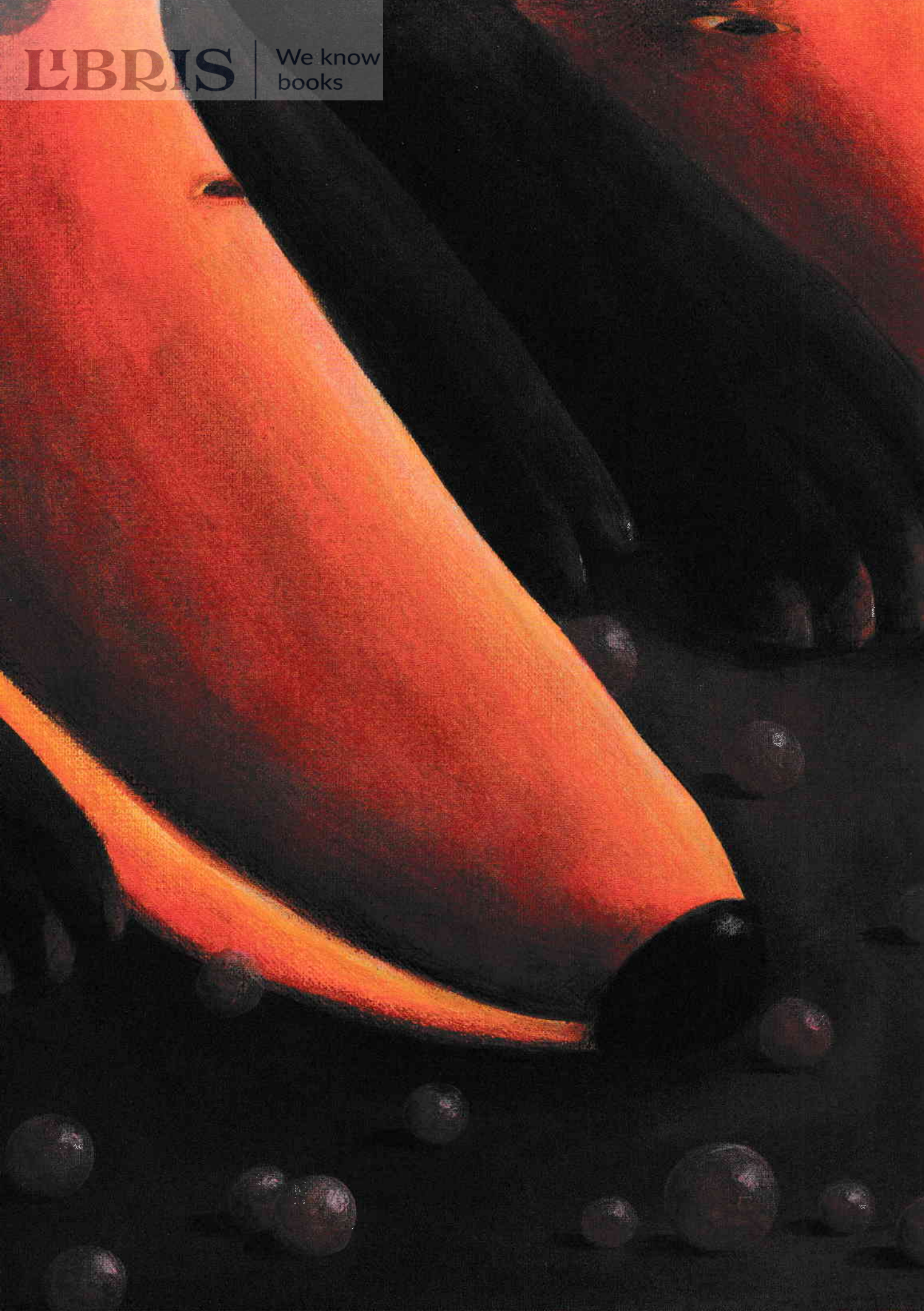
LEBRIS

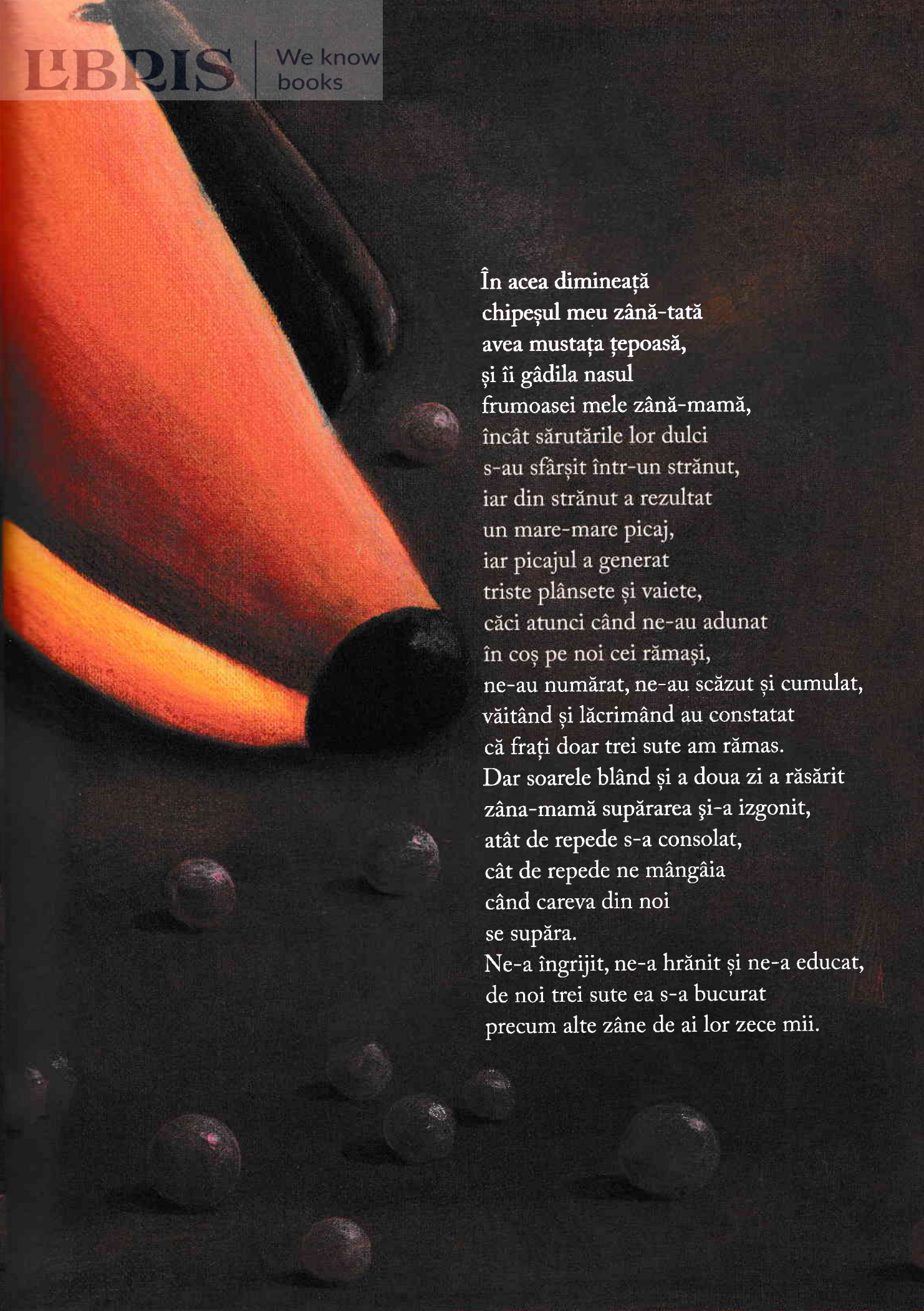
We know  
books



**LIBRIS**

We know  
books





În acea dimineață  
chipeșul meu zână-tată  
avea mustața țepoasă,  
și îi gâdila nasul  
frumoasei mele zână-mamă,  
încât sărutările lor dulci  
s-au sfârșit într-un strănut,  
iar din strănut a rezultat  
un mare-mare picaj,  
iar picajul a generat  
triste plânsete și vaiete,  
căci atunci când ne-au adunat  
în coș pe noi cei rămași,  
ne-au numărat, ne-au scăzut și cumulat,  
văitând și lăcrimând au constatat  
că frați doar trei sute am rămas.  
Dar soarele blând și a doua zi a răsărit  
zâna-mamă supărarea și-a izgonit,  
atât de repede s-a consolat,  
cât de repede ne mângâia  
când careva din noi  
se supăra.  
Ne-a îngrijit, ne-a hrănit și ne-a educat,  
de noi trei sute ea s-a bucurat  
precum alte zâne de ai lor zece mii.

Iar acum vă povestesc,  
tot ce trebuie să cunoască  
o zână-copil în pruncie:  
foșnetul frunzelor,  
clipocitul pâraielor,  
scrâșnetul ramurilor,  
rostogolirea pietrelor.  
Dar și lăcarul mare  
și toate păsările,  
lupul cenușiu  
și toate sălbăticiunile,  
apoi broaștele  
și orice soi de pește,  
apoi greierele  
și toate găngăniile.  
Și apoi harpa,  
și piculina,  
și vioara,  
și toată simfonia.  
Și, evident, trebuie să învețe:  
să alerge, să înoate,  
să cioplească, să găurească,  
să sape, să se cațăre,  
să zboare și să se târască,  
să facă gimnastică și să danseze,  
să plutească și să se înflăcăreze  
și să fie atent  
în liniște mormântală.

